

# 第 16 課 許可を求める 1

Asking for permission 1  
请求许可 1 승낙 받기 1

日本語の教室で：In the Japanese language classroom  
にほんご きょうしつ 在日语教室 일본어 교실에서



## ■ ■ ■ 考えよう 1 ■ ■ ■

あなたはあしたの日本語のクラスを休みたいと思っています。先生に何と言って話し始めますか。  
にほんご やす おも せんせい なん い はな

You would like to talk with your teacher about tomorrow's class. What do you say to her at first?

明天的日语课，你想请假。你该怎么向老师开口请假呢？

여러분은 내일 일본어 수업을 쉬고 싶습니다. 선생님께 무슨 말로 이야기를 시작합니까?

■ ■ ■ 練習 A-1 ■ ■ ■

1. [ アレン：先生、あしたのクラスのことなんですが……。 ..... (N1)  
 森先生：はい、何ですか↑  
もりせんせい なん

例) あしたのクラス  
れい

- 1) あしたの漢字のテスト  
かんじ  
 2) 来週の試験  
らいしゅう しけん  
 3) 今度の<sup>1</sup>学会<sup>2</sup>  
こんど がっかい



2. [ アレン：リーさん、来週のパーティーのことなんだけど……。  
 リー：うん、何↑  
らいしゅう なん

例) 来週のパーティー  
れい らいしゅう

- 1) 作文<sup>3</sup>の宿題  
さくぶん しゅくだい  
 2) アルバイト  
 3) 先週借りた本  
せんしゅうかほん

—キムはアレンがきのう CD を買ったことを知りません—  
か し

Ms. Kim does not know that Allen bought a CD yesterday.

金同学不知道阿伦昨天买了 CD.

김씨는 알렌이 어제 CD 를 산 것을 모릅니다

- ☹ [ アレン：キムさん、きのう買った CD のことなんだけど……。  
 キム：……。  
か

■ ■ ■ 考えよう 2 ■ ■ ■

あした、あなたの両親が国から日本へ来ます。空港に迎えに行かなければなら  
りょうしん くに にほん き くうこう むか い  
 いので、早く帰りたいです。先生に何と言いますか。  
はや かえ せんせい なん い

Your parents will come to Japan tomorrow. You would like to leave the class early tomorrow, so you can meet them at the airport. What do you say to the teacher?

你的父母明天从国内到日本来，你必须去机场迎接。

所以你想早点回去。你该对老师说些什么呢？

내일 여러분의 부모님이 일본에 오십니다.

공항에 마중을 나가야 하기 때문에 빨리 돌아가고 싶습니다.

선생님께 뭐라고 말합니까?



1 今度の: coming 这次 이번 2 学会: conference 学会 학회 3 作文: composition 作文 작문  
こんど がっかい さくぶん

練習 A-2

1. [ アレン：あのう、あした少し早く帰りたいんですが、  
すこ はや かえ  
 よろしい／いいでしょうか。

N2

先生：どうしたんですか↑

アレン：国から両親が来るんです。  
くに りょうしん く

例) ①あした少し早く帰ります  
すこ はや かえ

②国から両親が来ます  
くに りょうしん き

1) ①あしたの授業を休めます  
じゅぎょう やす

②病院に行きたいです  
びょういん い

2) ①きょうのゼミを休めます  
やす

②かぜをひいて熱があります  
ねつ

3) ①先生の本をお借りします  
せんせい ほん か

②調べたいことがあります  
しら

16

2. [ アレン：あのう、コピー<sup>8</sup>をしたいんですけど、いいですか↑

事務の人：何のコピーですか↑  
じむ ひと なん

アレン：日本語の授業のプリント<sup>9</sup>です。  
にほんご じゅぎょう

3. [ アレン：キムさんの電子辞書<sup>10</sup>、ちょっと借りたいんだけど、いい↑  
でんし じしよ か

キム：いいよ↑

アレン：ありがとう。



1 少し: a little 稍微、一点 조금 2 早い: early 早 일찍 3 帰ります: to go home 回 돌아갑니다 4 授業: class 课 수업 5 休めます: to be absent 休息、缺席 쉽니다 / 결석합니다 6 熱: fever 发烧 열 7 調べます: to look up, to refer 查、調査 찾습니다 8 コピー: copy 复印 복사 9 プリント: printed synopsis of a lecture 复印件 프린트 10 電子辞書: electronic dictionary 电子词典 전자 사전

練習 A-3

アレン：2時からゼミの発表<sup>1</sup>があるんです。すみませんが、1時半<sup>2</sup>に帰<sup>かえ</sup>ってもよろしい/いいでしょうか。 (N3)

先生：いいですよ

- 例) ①2時から、ゼミの発表<sup>1</sup>があります ②すみませんが、1時半<sup>2</sup>に帰ります
- 1) ①頭<sup>2</sup>が痛い<sup>3</sup>です ②すみませんが、午後の授業<sup>4</sup>を休みます
- 2) ①食堂<sup>1</sup>に財布<sup>2</sup>を忘れました ②すみませんが、取り<sup>4</sup>に戻ります
- 3) 一店員<sup>1</sup>に— ①サイズ<sup>5</sup>がわかりません ②これを着<sup>6</sup>てみます



64

練習 B

アレン：先生、あしたの授業<sup>1</sup>のことなんですけど……。

森先生：何ですか↑

アレン：すみません。少し早く帰<sup>かえ</sup>りたいんですが、よろしいでしょうか。

森先生：どうしたんですか↑

アレン：実は<sup>7</sup>、国<sup>8</sup>から両親<sup>9</sup>が来るんです。それで、空港<sup>10</sup>に迎え<sup>11</sup>に行かなければならないんです。

森先生：そうですか。何時<sup>12</sup>にいらっしゃるんですか↑

アレン：3時に着<sup>12</sup>くんです。1時半<sup>13</sup>ごろ帰<sup>かえ</sup>ってもいいでしょうか。

森先生：いいですよ

アレン：ありがとうございます。

1 発表：presentation 发表 발표 2 頭：head 头 머리 3 痛い：painful 疼 아프다 4 取りに戻ります：to return to get something 去拿回来 가지러 되돌아갑니다 5 サイズ：size 尺寸、尺码 사이즈 / 치수 6 着てみます：to try clothes on 试穿 입어 봅니다 7 実は：to tell the truth 说真的、老实说 실은 / 사실은 8 それで：therefore 因此、所以 그래서 9 空港：airport 机场、空港 공항 10 迎えに行かなければなりません：I have to go to meet a person. 得去迎接 마중하러 가야 합니다 11 いらっしゃいます：to come (respectful form of きます) 来(「来ます」的尊敬语) 오십니다 12 着きます：to arrive 抵达、到达 도착합니다

1) あなたはあした特別に午前10時半まで研究室のゼミがあります。日本語の授業は毎日午前10時半から始まります。日本語の先生に授業に遅れることを話します。

You have a special seminar in the study room until 10:30 a.m. tomorrow. But you have Japanese language class from 10:30 a.m. every day. Tell your Japanese teacher that you will come late to class.

明天，你有一个研究室的特别讨论课，到早上十点半。日语课每天都是从早上十点半开始的。告诉你的日语老师，你上课会迟到。

여러분은 특별히 내일 오전 10시 반까지 연구실에서 세미나가 있습니다. 일본어 수업은 매일 오전 10시 반부터 시작됩니다. 일본어 선생님께 수업에 늦는다고 말합니다.

2) あなたはきょう午後5時に友だちのうちにに行く約束をしました。でも実験が6時ごろまでかかりそうです。友だちに遅れることを話します。

You have arranged to visit your friend's house at 5:00 p.m. today. It seems, however, that your experiment will take until about 6:00 p.m. Tell him/her that you will be late.

你约好了今天五点半去朋友家。可是，试验好像会到六点左右。告诉你的朋友你会晚去。

여러분은 오늘 5시에 친구 집에 가기로 약속을 했습니다. 그렇지만 실험이 6시정도까지 걸릴 것 같습니다. 친구에게 늦는다고 말합니다.

16

■■■■ 료르르르

료르르르카드 L16-1-A, B L16-2-A, B





今週の木曜日から東京で学会があります。アレンはそこで発表します。日本語の授業を休まなければならないので、森先生に話します。

You will make a presentation at a conference in Tokyo this Thursday. You have to be absent from Japanese language class. Tell your Japanese teacher about this.

从本周的星期四开始，在东京有个学会。阿伦要在学会上发表，所以日语课不得不请假。告诉森老师。이번주 목요일부터 도쿄에서 학회가 있습니다. 알렌은 거기에서 발표를 합니다. 일본어 수업을 쉬지 않으면 안되기 때문에 모리 선생님께 말합니다.

一日本語の教室で—

アレン：先生、授業のことなんですけど……。

森先生：何ですか↑

アレン：すみません。今週の木曜日と金曜日の授業を休みたいんですが、よろしいでしょうか。

森先生：どうしたんですか↑

アレン：実は、東京で学会があるんです。それで、指導教員<sup>1</sup>といっしょに行かなければならないんです。

森先生：わかりました。いいですよ↗

アレン：すみません。

森先生：アレンさんも発表する<sup>2</sup>んですか↑

アレン：はい。準備が大変なんです。

森先生：ああ、そうですか。

がんばってくださいね↗

アレン：どうもありがとうございます。



1 指導教員：supervisor 指导老师 지도 교원 2 発表します：to make a presentation 发表 발표합니다

- 1) きょうは月曜日です。レポートの締め切りはきょうです。でも、あなたは先週末、病氣になってしまって、まだ全部書いていません。あさって出したいです。先生と話します。

The deadline for your report is today. But you have not finished it, because you were sick last weekend. You would like to submit it on Wednesday. Explain this to your teacher.

今日は星期一, 報告の截止日期は今天。可是你因为上周末生病, 所以没能全部写完。你想后天提交, 请跟老师说一下。

오늘은 월요일입니다. 레포트 마감일은 오늘입니다. 그렇지만 여러분은 지난 주말 몸이 아파서 아직 다 쓰지 못했습니다. 모레 내고 싶습니다. 선생님과 이야기하십시오.

- 2) あなたは、今、先生に本を借りていて、あした返さなければなりません。でも、まだ全部読んでいないので、もう1週間借りたいと思っています。先生と話します。

You borrowed a book from your teacher and arranged to return it tomorrow. But you have not finished reading it yet and would like to borrow it for one more week. Explain this to your teacher.

你向老师借了书, 明天必须归还。可是你还没有全部看完, 你想再借一个星期。跟老师说一下。

여러분은 내일 선생님께 빌린 책을 돌려주지 않으면 안됩니다. 그렇지만 아직 다 읽지 않아서 1주일 더 빌리고 싶습니다. 선생님과 이야기하십시오.

## NOTES

### 1: 「あしたのクラスのことなんですが／けれど」(Nのことなんですが／けれど)

話題を提示するときに使う表現です。その話題は話し手と聞き手が共有している情報や事柄に限られます。ここでは、用件を切り出すために使っています。

This is an expression used when presenting a topic of discussion that both the speaker and the listener are familiar with. It is often used in this way to bring up a matter of business.

是提示话题时使用的表现。提示的话题只限于说话人和听话人所共有的信息、事件。在这儿，用于提出想说的事情。

화제를 제시할 때 사용하는 표현입니다. 그 화제는 화자와 청자가 공유하고 있는 정보나 사항에 한정됩니다. 여기에서는 용건을 꺼내기 위해서 사용하고 있습니다.

例) 一きのうアレンがCDを買った店で一

アレン: きのう買ったCDのことなんですけど。  
店員: はい、何でしょうか。  
アレン: 音がちょっと変なんです。

### 2: 「早く帰りたいんですが／けど、よろしいでしょうか／いいでしょうか／いいですか」

相手に自分の希望を伝えて許可を求める表現です。「いいでしょうか」を省略して、「～たいんですが……」と言うこともあります。

This is an expression used to convey that you want to do something, while asking for the listener's permission. 「いいでしょうか」 is often omitted, such as in the following: 「～たいんですが……」.

是向对方传达自己的希望，征求许可的表现。有时候可以省掉「いいでしょうか」，而只说「～たいんですが……」。

상대에게 자신이 원하는 것을 전해서 승낙을 구하는 표현입니다. 「いいでしょうか」를 생략하고 「～たいんですが……」라고 말하는 경우도 있습니다.

### 3: 「1時半に帰ってもよろしい／いいでしょうか」

「Vでもいいでしょうか」は話し手のしたい行為(V)の可否を聞き、許可を求める表現です。ここでは、1時半に帰ることが容認されるかを聞き、許可を求めています。「Vでもよろしいでしょうか」「Vでもいいですか↑」や「Vでもいい↑」(友だちに)という言い方もあります。(N2)の「～たいんですが、いいでしょうか」はこの表現よりやや婉曲的な言い方です。

「Vでもいいでしょうか」 is used to ask for permission when you want to do something. Here, it is being used to ask for permission to return at a specific time (1:30). 「Vでもいいですか↑」 and 「Vでもいい↑」 can be used to informally ask for permission from friends or one's juniors. The phrase 「～たいんですが、いいでしょうか」 in (N2) is a slightly less direct way of asking for permission.

1 変[な]: strange 奇怪(的) 이상하다



「Vでもいいでしょうか」是向对方询问说话人想做的行为的可否，征求对方许可的表现。在本文中，是询问对方一点半回去这一请求是否被许可，征求对方的许可。和它作用一样的说法还有「Vてもよろしいでしょうか」「Vてもいいですか↑」「Vてもいい↑」(对朋友)。(N2)的「～たいんですが、いいでしょうか」是比这个表现更委婉的说法。

「Vでもいいでしょうか」는 화자가 하고 싶은 행위 (V) 의 가부를 묻고, 허락을 구하는 표현입니다. 여기에서는 1시 30분에 돌아가는 것이 용인되는지 묻고, 허락을 구하고 있습니다. 「Vてもよろしいでしょうか」「Vてもいいですか↑」나 「Vてもいい↑」(친구에게) 라는 말투도 있습니다. (N2) 「～たいんですが、いいでしょうか」는 이 표현보다 약간 완곡한 말투입니다.



アレン：キムさん、きのう CD を買ったんだけど……。  
 キム：あ、そう。どうしたの？

16

## ■ ■ ■ こんなときは 電話での会話2 ■ ■ ■

でんわ かいわ

— 問い合わせる Getting information 询问 문의하기 —

来週らいしゅうの土曜日どようびに大学の友達だいがくともだちと美術館びじゅつかんに行きます。美術館びじゅつかんに電話でんわをして開館時かいかんじ

間かんや料金りょうきんなど必要な情報ひつようじょうほうを聞きます。

You will go to a museum with your friend next Saturday. You are going to call the museum for some information.

下周六, 你要和大学的朋友去美术馆。你打电话给美术馆, 询问一下开门时间及门票钱等重要的信息。  
다음주 토요일에 대학 친구와 미술관에 갑니다. 미술관에 전화해서 개관 시간이나 요금 등 필요한 정보를 묻습니다.

受付うけつけ : はい、エルム美術館<sup>1</sup>です。

アレン : ちょっと、お聞きし<sup>2</sup>たいんですが……。

受付うけつけ : はい、何なんでしょうか。

アレン : そちら<sup>3</sup>は、何時なんじから何時なんじまで開あいていますか ↑

受付うけつけ : 10時じから5時じまでです。

アレン : 10時じから5時じまでですね。休みやすみは何曜日なんようびですか ↑

受付うけつけ : 毎週まいしゅう、月曜日げつようびです。

アレン : わかりました。入館料<sup>4</sup>はいくらですか ↑

受付うけつけ : 大人<sup>5</sup>は700円えんです。

アレン : 大学生だいがくせいなんですが。

受付うけつけ : 大学生だいがくせいは600円えんです。

アレン : 大学生600円えんですね ↑ あと<sup>6</sup>、車くるまで行きたいんですが、

駐車場<sup>7</sup>はありますか ↑

受付うけつけ : はい、ございます。1日いちにち500円えんです。

アレン : わかりました。どうもありがとうございました。

受付うけつけ : はい。お待ちしております<sup>8</sup>。

1 美術館: art museum 美术馆 미술관 2 お聞きします: to ask (humble form of ききます) 问(「聞きま

す」的自谦语) 问습니다 3 そちら: your place 贵方 그쪽 4 入館料: entrance fee 门票钱 입장료

5 大人: adult 大人 어른 6 あと: and 然后、还有 그리고 7 駐車場: parking lot 停车场 주차장

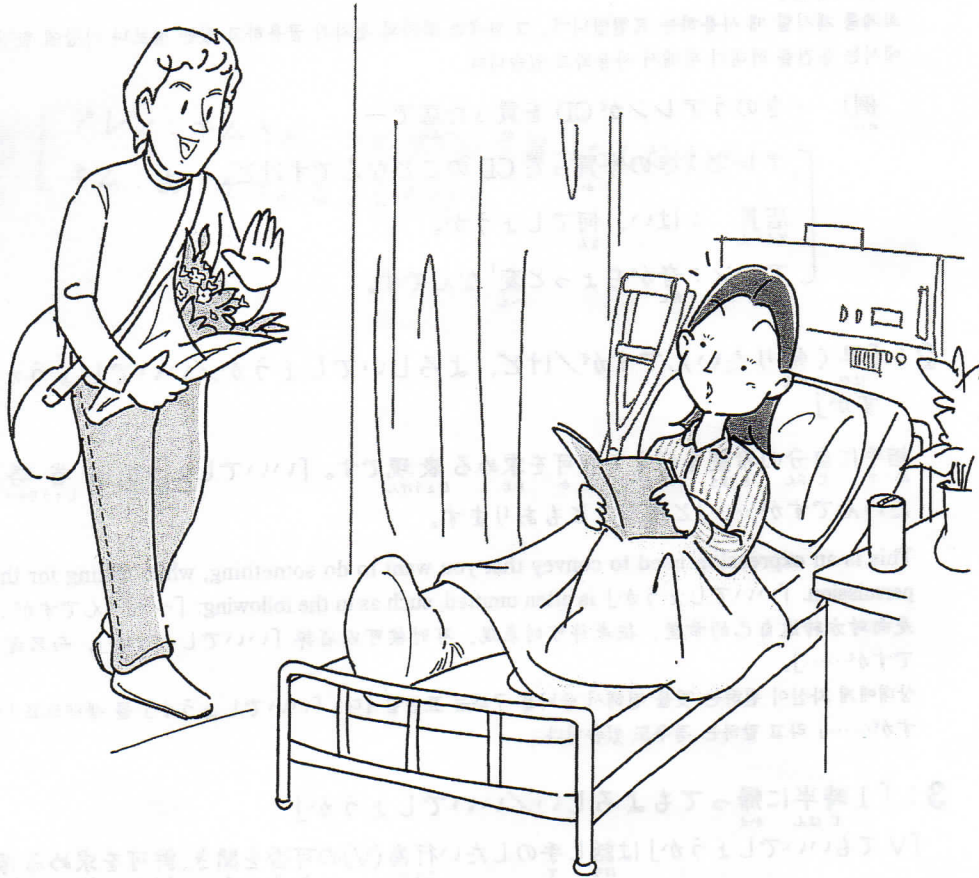
8 お待ちしております: I'm looking forward to seeing you. 敬待您的光临 기다리고 있겠습니다

Visiting a sick/injured person


探視问候 병문안 가기

病院の病室で：On a hospital ward

びょういん びょうしつ 在医院的病房 병원 병실에서



66


 ■ 聞いて考えよう 1 ■

キムさんが、テニスをしているときに足の骨を折って、入院しています。あなたは病院へお見舞いに行ったとき、何と言いますか。CD を聞いて考えてください。

Ms. Kim broke her leg when she was playing tennis and she is in the hospital. You visit her. How do you continue your conversation after the dialogue on the CD?

金同学打网球的时候脚骨折住院了。你去医院探病的时候该说什么呢？请听完 CD 后想一下。

김씨가 테니스를 치다가 발 뼈가 부러져서 입원해 있습니다. 여러분은 병원에 문병을 갔을 때 뭐라고 말합니까? CD 를 듣고 생각해 보십시오.